

Phm

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Павел, узник Христа Иисуса, и- Тимофей, - брат; Филимону, -
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)
ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
возлюбленному и- сотруднику нашему;
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
и- Аппии, - сестре; и- Архиппу, - соратнику нашему; и-
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)
τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
- по- дому твоему церкви:
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

| и Аппии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
благодать вам и- мир, от- Бога Отца нашего, и- Господа Иисуса
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
Χριστοῦ.
Христа.
[G5547](#)

| благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνεῖαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Благодарю - Богу моему всегда, упоминание о-тебе делая в- -
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
προσευχῶν μου,
молитвах моих,
[G4335](#) [G1473](#)

| Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
слыша твою - любовь и- - веру которую имеешь к- -
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)
Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Господу Иисусу, и- ко- всем - святым,
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

| слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
чтобы - общение - веры твоей, действенным стало в- познании
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
всякого блага - в- нас, для- Христа.
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
радость ибо- великую имел, и- утешение в- - любви твоей,
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#)

ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
потому-что - сердца - святых успокоены через- тебя, брат.
[G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνήκον,
Посему великое во- Христе дерзновение имея, повелевать тебе - должное,
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
ради- - любви, скорее прошу, таков будучи, как- Павел
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δέ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
старец, ныне же, и- узник Христа Иисуса.
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
прошу тебя о- - моём дитяти, которого родил в- - узах,
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)

Ὅνήσιμον;
Онисиме;
[G3682](#)

прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δέ, καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
- некогда тебе бесполезного, ныне же- и- тебе и- мне полезного;
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
которого отослал тебе его - это есть - моё сердце -
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

ты же прими его, как мое сердце.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
которого я хотел при- себе удержать, чтобы за- тебя мне
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
служил, в- - узах - благовестия;
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

| Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
без- же- - твоего согласия, ничего не-хотел сделать, чтобы не- как-
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
по- принуждению, - доброе твоё было, но- по- добровольному;
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

| но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твоё было не вынужденно, а добровольно.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
возможно ибо- ради- этого, разлучён-был на- время, чтобы навечно его
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
имел;
[G0568](#)

| Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
уже-не как- раба, но- более- раба, брата возлюбленного, особенно
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)

ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
мне, насколько- же- более тебе, и- во- плоти и- в- Господе.
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

| не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
если итак- меня имеешь общником, прими его как- меня.
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

| Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί ἐλλόγα.
если же- что-либо обидел тебя, или- должен, это мне вмени.
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

| Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
я Павел написал - моей рукой; я заплачу; чтобы не- говорю
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
тебе, что и- себя-самого мне задолжал.
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

| Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
да, брат, я тобой насладился–бы в– Господе; успокой моё –
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
сердце во– Христе.
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

21 Πεποithώς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
Уверенный в– послушании твоём, написал тебе, зная что и– более– что–
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
говорю, сделаешь.
[G3004](#) [G4160](#)

| Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
вместе же, и– готовь мне гостеприимство; надеюсь ибо– что через– –
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
молитвы ваши, буду–дарован вам.
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 Ἀσπάζεταιί σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Приветствует тебя, Епафрас, – союзник мой во– Христе Иисусе,
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса,

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Марк, Аристарх, Димас, Лука, – сотрудники мои.
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
– Благодать – Господа Иисуса Христа со– – духом вашим.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

<Ἀμήν>.
<Аминь>.
[G0281](#)

| Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.